

Feminino: SR Masculino: _____

Edad: 15 Ciudad: JLM Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ojoguá ehe camiserá

b)

2- Uperire ou la imemby

a) después viene su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que grupo es ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasó encima de la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a) Llegó cuando ya estábamos todas

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) hui' gua'u chope opyta ha'gaa

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a) ko'y estoy en ánimo

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) ¡Nbulere pike ere upea?

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe manchilo ñajupa

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) kuehe ahecha petet ñandu guasú

b)

12- Mañana es otro día

a) ko'ero

b)

13- Anikena nde pochy che ama

a) Por favor no te enojés

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a) Pe Kara' ndahevái

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juana no va venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Yma ndajehechavér ni petet jagareté akuri.

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

a) Que canchero es ese señor

b)

18- Me duele la cabeza

a) husy che akū

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Encuentro un camino desconocido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che kane'ũ aguata hetá buqueke

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) Pe ao oguererko encaje ju

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) Pose donde puede estar escondido el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ikatu eme'em, cheve y polysu

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Que fui amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) Que pensás de esta

b)

~~16. F-CEB-15~~**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: 57 Masculino: Edad: 15 Ciudad: Juan L. Mallorquín
 Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Argentino Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

| Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? | |
|--|----------|
| 1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive | <u>G</u> |
| 2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo | <u>G</u> |
| 3. Pe karia'y iguapoiterei | <u>J</u> |
| 4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári | <u>J</u> |
| 5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso | <u>J</u> |
| 6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y | <u>J</u> |
| 7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape | <u>G</u> |
| 8. ¿Porqué piko dijiste eso? | <u>J</u> |
| 9. ¿Dónde están tus amigos? | <u>C</u> |
| 10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ | <u>G</u> |
| 11. Aquí rige la ley del mbarete | <u>J</u> |
| 12. Hoy ando medio kaigue | <u>J</u> |
| 13. Le dijo gua'u que iba a venir | <u>G</u> |
| 14. Hasy chéve che akã | <u>C</u> |
| 15. Voy a ir a comprar para mi casa | <u>G</u> |
| 16. Oheka la imenarã | <u>C</u> |
| 17. Me gusta mucho la mandioca | <u>C</u> |
| 18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí | <u>J</u> |
| 19. ¿Se puede comer la carne del ñandú? | <u>J</u> |
| 20. Okañypaite lo mitã | <u>G</u> |
| 21. Ojugáta oñodive | <u>J</u> |
| 22. Che añe'ekuaa guaraniete | <u>G</u> |